

# Mitteilungen für Studierende

## Avis aux étudiants

Beginn des Wintersemesters:

5. 11. 1951

Ende des Wintersemesters:

1. 3. 1952

Beginn des Sommersemesters:

10. 3. 1952

Début du semestre d'hiver :

5. 11. 1951

Fin du semestre d'hiver :

1. 3. 1952

Début du semestre d'été :

10. 3. 1952

### Vorbemerkung:

Die Vorlesungen und Übungen der Universität des Saarlandes stehen Studierenden und Hörern ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit offen.

### Avant-Propos :

Les cours et exercices pratiques de l'Université de la Sarre sont accessibles à tous les étudiants et auditeurs sans distinction de nationalité.

### I. Zulassungsbedingungen zum Studium

Der Antrag auf Zulassung zum Studium kann gestellt werden:

1. von Personen, die im Besitz eines gültigen Reifezeugnisses sind,
2. von Inhabern von Zeugnissen mit Reifevermerk, der bis zum Ostertermin 1942 einschließlich ausgestellt ist.

Nach dieser Zeit ausgestellte Reifevermerke verpflichten grundsätzlich zur nachträglichen Ablegung der Reifeprüfung.

### II. Zulassungsbedingungen für Gasthörer

Der Antrag auf Zulassung als Gasthörer kann gestellt werden:

1. von Personen, die eine mit einer Prüfung abgeschlossene Hochschulbildung nachweisen;
2. von nicht-immatrikulationsfähigen Personen, die mindestens das Abschlußzeugnis der Untersekunda einer höheren Lehranstalt besitzen.

Der Gasthörerschein berechtigt nicht zur Ablegung von Examina.

### I. Conditions d'admission

Seront admis sur demande les étudiants qui justifient, soit

1. d'un certificat de fin d'études secondaires (Certificat de maturité, Baccalauréat), soit
2. d'un certificat avec mention "Reifevermerk", obtenu jusqu'à Pâques 1942 inclusivement.

Les titulaires d'un "Reifevermerk" postérieur devront passer avec succès l'examen de maturité normal.

### II. Auditeurs libres

Sont admis à titre d'auditeurs libres :

1. les personnes en possession d'un Certificat d'Etudes Secondaires ;
2. les personnes qui, sans être habilitées à prendre leurs inscriptions, sont néanmoins titulaires du Certificat de sortie de la classe de quatrième d'un lycée.

La carte d'auditeur libre ne donne pas le droit de se présenter aux examens.

### III. Anmeldung und Immatrikulation

Der Antrag auf Zulassung zur Immatrikulation ist grundsätzlich für das jeweilige Studienjahr in der Zeit vom 15.8. zum 31.10. zu stellen.

Studierende der Philosophischen Fakultät können außerdem ihre Immatrikulation für das Sommersemester in der Zeit vom 15.1. zum 15.2. beantragen.

Saarländische Studierende haben den Antrag auf Immatrikulation persönlich im Sekretariat der Universität (Öffnungszeiten: 9—14, während der Ferien nur 9—11) durch Eintragung in das Anmelde-register zu stellen.

Nichtsaarländische Studierende können auf schriftlichem Wege beim Sekretariat ein Antragsformular auf Zulassung zur Immatrikulation anfordern und erhalten nach Einsendung der erforderlichen Unterlagen und deren Überprüfung eine Anmeldebescheinigung. — Immatrikulationsanträge sind nur an das Sekretariat der Universität und nicht an eine Fakultät oder Einzelperson zu richten.

Für die Anmeldung zur Immatrikulation sind erforderlich:

1. ein Antragsformular auf Zulassung zur Immatrikulation,
2. das Original-Reifezeugnis (nicht-saarländische Studierende können bei schriftlicher Anmeldung und innerhalb der Anmeldefrist das Originalzeugnis bis zur Immatrikulation durch eine beglaubigte Abschrift desselben ersetzen),
3. eine Geburtsurkunde,
4. ein polizeiliches Führungszeugnis,
5. ein Lebenslauf (handschriftlich),

### III. Demandes d'admission et inscriptions des nouveaux étudiants

Les étudiants qui prennent leurs inscriptions pour la première fois devront en principe en faire la demande entre le 15.8. et le 31.10.

Les étudiants de la Faculté des Lettres pourront toutefois prendre leurs inscriptions pour le semestre d'été, entre le 15.1. et le 15.2.

Les nouveaux étudiants sarrois devront se présenter en personne au Secrétariat (heures d'ouverture: de 9 h à 14 h., pendant les vacances de 9 h. à 11 h. seulement) pour s'y inscrire dans le registre des demandes d'inscription.

Les étudiants non-sarrois qui en feront la demande par voie postale recevront du Secrétariat un formulaire de demande d'inscription. Lorsque le Secrétariat sera en possession des pièces exigées et après examen favorable, les étudiants recevront une attestation d'enregistrement préalable. — Le formulaire de demande d'inscription devra être adressé au Secrétariat de l'Université et non pas à une Faculté, à un professeur ou à une personne de l'administration.

Pièces à produire pour les demandes d'inscription des nouveaux étudiants :

1. un formulaire de demande d'inscription ;
2. Baccalauréat ou Certificat de Maturité (pièce originale) (pour les étudiants non-sarrois qui auront adressé au Secrétariat leur demande d'inscription par voie postale et dans les délais prescrits, la pièce originale pourra être remplacée jusqu'à la date des inscriptions par une copie certifiée conforme ;
3. Bulletin de naissance ayant moins de trois mois de date ;
4. Certificat de bonne vie et moeurs ;
5. Curriculum vitae (manuscrit).

6. bei vorausgegangenem Studium, Fleiß- und Führungszeugnis der betreffenden Fakultät.

Sind die erforderlichen Zeugnisse in Verlust geraten und beglaubigte Abschriften nicht zu beschaffen, so muß der Bewerber eine behördlich abgestempelte eidesstattliche Erklärung über Verlust und Inhalt der Urkunden einreichen und Anschriften der Lehrer und Schulbehörden angeben, welche die Originalpapiere ausgestellt haben.

(Die eingereichten Personalurkunden werden im Sekretariat der Universität aufbewahrt und bei der Exmatrikulation zurückgegeben.)

Nach Erledigung der Anmeldeformalitäten nimmt der Rektor Magnificus in der Aula die feierliche Immatrikulation vor.

An den folgenden Tagen findet im Sekretariat die Einschreibung in das Immatrikulations- bzw. Einschreibungsregister statt. — Nicht-saarländische Studierende müssen bei dieser Gelegenheit das Originalreifezeugnis nachreichen.

Die Einschreibetermine für die Studierenden der einzelnen Fakultäten und Institute werden durch Anschlag am Schwarzen Brett im Sekretariat und in den Fakultäten bekanntgegeben.

#### IV. Rückmeldung

Die Rückmeldung der Studierenden, die bereits an der Universität des Saarlandes eingeschrieben sind und ihr Studium fortsetzen, erfolgt durch die Eintragung in das Einschreibungs- und Gebührenregister. Die Rückmeldung muß zu Beginn des Studienjahres vorgenommen werden. — Die Rückmeldetermine werden durch Anschlag am Schwarzen Brett bekanntgegeben.

6. En cas d'études antérieures, Certificat d'Assiduité de la Faculté intéressée.

En cas de perte des originaux des certificats exigés ou en cas d'impossibilité de se procurer des copies certifiées conformes, l'étudiant devra faire une déclaration sous la foi du serment certifiant l'exactitude des indications fournies. Cette déclaration devra comporter les adresses des professeurs ou des autorités scolaires qui ont établi les pièces.

(Le dossier de l'étudiant déposé au Secrétariat universitaire, lui sera rendu lors de sa radiation.)

La clôture de la période des demandes d'admission est marquée par la Cérémonie solennelle de l'immatrikulation qui a lieu à l'Aula sous la présidence de Monsieur le Recteur. A la suite de l'immatrikulation solennelle a lieu l'inscription des étudiants dans les registres d'immatrikulation du Secrétariat. Les étudiants non-sarrois y déposent à cette occasion leur certificat de maturité ou baccalauréat (pièce originale).

Les dates fixées pour les inscriptions sont publiées par voie d'affichage aux tableaux du Secrétariat et des Facultés.

#### IV. Inscription des étudiants déjà immatriculés

Les anciens étudiants de l'Université poursuivant leurs études devront s'inscrire dans le Registre des droits au début de l'année universitaire.

Pour les dates fixées, consulter les tableaux d'affichage.

## V. Studiengebühren.

Gleichzeitig mit der Einschreibung bzw. Rückmeldung erfolgt die Zahlung der Studiengebühren und Sozialbeiträge an die Universitätskasse.

Die Studiengebühren werden jeweils zu Beginn des Studienjahres gezahlt.

Nur diejenigen Personen werden als ordentliche Studierende geführt und sind zur Ablegung der Examina berechtigt, die in das Gebührenregister eingetragen sind.

### Die Studiengebühr beträgt pro Studienjahr:

2000.— ffrs. für die Philosophische Fakultät,

2000.— ffrs. für die Rechts- und Wirtschaftswissenschaftl. Fakultät,

2500.— ffrs. für die Naturwissenschaftliche Fakultät,

2500.— ffrs. für die Medizinische Fakultät,

2000.— ffrs. für das Berufspädagogische Institut.

Die Studiengebühr für das Dolmetscher-Institut, die für jedes Semester im voraus zu zahlen ist, beträgt 4000.— ffrs.

In diesen Summen sind einbegriffen:

- Einschreibungsgebühr,
- Bibliothekbenutzung,
- praktische Arbeiten,
- Laboratoriumskosten.

Ferner sind zu entrichten:

Sozialbeiträge für Studierende aller Fakultäten:

600.— ffrs. pro Studienjahr.

Beitrag für die Studentenschaft:

300.— ffrs. pro Studienjahr.

## V. Droits de scolarité

Les étudiants s'acquittent de leurs droits de scolarité et de la cotisation aux assurances sociales en prenant leurs inscriptions.

Les droits sont payables au début de l'année universitaire.

Sont seuls considérés comme étudiants inscrits régulièrement — et partant autorisés à se présenter aux examens — ceux dont les noms figurent dans le registre des droits de scolarité.

### Les droits de scolarité s'élèvent par année universitaire à:

2000.— ffrs. pour la Faculté des Lettres,

2000.— ffrs. pour la Faculté de Droit et des Sciences Economiques,

2500.— ffrs. pour la Faculté des Sciences,

2500.— ffrs. pour la Faculté de Médecine,

2000.— ffrs. pour l'Institut de Pédagogie Professionnelle.

Les Droits de scolarité pour l'Institut d'Interprètes s'élèvent à 4000.— ffrs. par semestre et sont payables à l'avance.

Ces sommes comprennent:

- les Droits d'inscription,
- l'utilisation de la bibliothèque,
- les travaux pratiques,
- l'utilisation des laboratoires.

En outre :

Cotisations aux assurances sociales (Etudiants de toutes les Facultés): 600.— ffrs. par année d'études.

Cotisation à l'Association autonome des étudiants :

300.— ffrs. par année d'études.

## Gebühren für Gasthörer:

Die Gasthörergebühren sind für jedes Semester im voraus zu zahlen.

Gasthörerschein:  
1000.— ffrs.

Vorlesungen (pro Semester und pro Stunde):  
250.— ffrs.

Praktische Übungen (pro Semester und pro Stunde):  
300.— ffrs.

Vorlesungen und Übungen des Dolmetscher-Institutes (pro Semester und pro Stunde):  
300.— ffrs.

## Prüfungs- und Promotionsgebühren

Zwischenprüfung und „Certificats“:  
250.— ffrs.

Abschlußexamen:  
2000.— ffrs.

Doktorexamen:  
3000.— ffrs.

Habilitation für nicht zur hiesigen Universität gehörende Bewerber:

5000.— ffrs.

## VI. Studienbuch

Das Sekretariat stellt allen neu zugelassenen Studierenden gegen Bezahlung von 40.— ffrs. ein Studienbuch aus, das im Dekanat der betreffenden Fakultät vorzulegen ist. Der Termin für die Ausgabe der Studienbücher wird am Schwarzen Brett des Sekretariates bekanntgegeben.

Über das Belegen von Vorlesungen siehe Seite 1 und 2 des Studienbuches.

Auskünfte über die Gestaltung des Studiums, Anrechnung der an anderen Hochschulen absolvierten Semester erteilen die Dekane und die betreffenden Fachvertreter.

## Droits de scolarité des auditeurs libres :

Ces droits, payables chaque semestre à l'avance, se répartissent comme suit :

Carte d'auditeur libre :  
1000.— ffrs.

Cours (par semestre et par heure) :  
250.— ffrs.

Exercices pratiques (par semestre et par heure) :  
300.— ffrs.

Cours et exercices pratiques de l'Institut d'Interprètes (par semestre et par heure) :  
300.— ffrs.

## Droits d'examens et de thèse

Examen intermédiaire et certificats:  
250.— ffrs.

Examen de fin d'études:  
2000.— ffrs.

Doctorat:  
3000.— ffrs.

Habilitation pour les candidats n'appartenant pas à l'Université de la Sarre:  
5000.— ffrs.

## VI. Livret universitaire

Le Secrétariat délivre à tout nouvel étudiant, moyennant la somme de 40.— ffrs., un livret universitaire qu'il devra présenter au Décanat de sa Faculté.

La date à laquelle les livrets universitaires seront délivrés sera publiée par voie d'affichage au tableau du Secrétariat.

Pour les inscriptions aux cours, se référer aux renseignements du livret universitaire, page 1 et 2.

Pour tout renseignement relatif au régime des études et à la reconnaissance des semestres passés dans d'autres Universités, s'adresser à MM. les Doyens.

## VII. Studentenausweis

Jeder ordentliche Studierende erhält nach Abgabe zweier Paßbilder unentgeltlich einen Studentenausweis. Dieser gilt nur für das durch Stempelaufdruck gekennzeichnete Semester.

## VIII. Studienbeihilfe

Studienbeihilfe kann nur von saarländischen Studierenden beantragt werden. — Sie wird nur solchen Bewerbern gewährt, die ihre wissenschaftliche Befähigung auf Grund von Zeugnissen oder der Beurteilung der zuständigen Fakultät oder Schule nachweisen können.

Stipendien erhalten minderbemittelte Studierende, die den Nachweis erbringen, daß private wirtschaftliche Mittel und Möglichkeiten zur Finanzierung des Studiums nicht vorhanden sind.

Antragsformulare für Studienbeihilfe sind im Sekretariat der Universität erhältlich.

Die ausgefüllten Anträge sind über die zuständige Fakultät mit den erforderlichen Unterlagen dem Ministerium für Kultus, Unterricht und Volksbildung vorzulegen. Unvollständig ausgefüllte und nicht beglaubigte Anträge werden nicht bearbeitet.

## IX. Exmatrikulation

Die Exmatrikulation kann frühestens 14 Tage vor Semesterschluß beantragt werden. Das Abgangszeugnis und alle beim Sekretariat hinterlegten Unterlagen werden frühestens in der letzten Semesterwoche ausgehändigt. — Die Aushängung erfolgt nur, wenn der Studierende alle seine Verpflichtungen gegenüber der Universität (Zahlung der Gebühren für Semi-

## VII. Carte d'étudiant

Tout étudiant inscrit régulièrement à l'Université remettra au Secrétariat deux photos d'identité. Celui-ci lui délivrera gratuitement une carte d'étudiant valable pour le semestre indiqué par apposition du cachet universitaire.

## VIII. Bourses d'études

Les bourses d'études ne peuvent être accordées qu'aux étudiants de nationalité sarroise. — Seules peuvent être prises en considération les demandes d'étudiants justifiant de leurs connaissances scientifiques. (Notes obtenues, attestations des Facultés ou Instituts.)

Des bourses d'études sont attribuées aux étudiants économiquement faibles, à condition qu'ils fournissent la preuve que leurs moyens d'existence ne leur permettent pas de subvenir à leurs études.

Pour les formulaires de demandes de bourses, s'adresser au Secrétariat de l'Université.

Ces formulaires, dûment remplis et accompagnés des pièces justificatives, seront transmis au Ministère de l'Education à Sarrebruck, par l'intermédiaire des Facultés intéressées. Les demandes ne contenant que des renseignements incomplets ou qui ne sont pas certifiés exacts ne seront pas examinées.

## IX. Radiation

La radiation ne peut être demandée que 15 jours avant la fin du semestre. Le Certificat de radiation ainsi que tous les documents déposés au Secrétariat seront délivrés à l'étudiant au cours de la dernière semaine du semestre, à condition qu'il ait rempli toutes ses obligations envers l'Université (Payement des droits afférents aux séminaires, aux bibliothèques etc.), et que la radia-

nare, Bibliotheken usw.) erfüllt hat und die Abmeldung im Studienbuch durch das entsprechende Dekanat eingetragen worden ist. Der Studen-tenausweis ist bei der Exmatrikulation zur Eintragung der Abmeldung und Abstempelung vorzulegen.

## X. Beurlaubungen

Ein Studierender, der aus dringenden Gründen von dem Belegen der Vorlesungen während eines Semesters befreit werden möchte, muß vor Ablauf der von den Dekanaten bekanntgegebenen Belegfrist die Genehmigung des Rektors einholen.

tion ait été enregistrée dans le livret universitaire par le Décanat intéressé. Lors de la radiation, la carte d'étudiant devra être présentée au Secrétariat pour enregistrement de la date de radiation.

## X. Dispenses

L'étudiant qui, pour des raisons sérieuses, désire être dispensé de l'obligation de suivre les cours pendant un semestre, doit en demander l'autorisation au Recteur avant l'expiration du délai d'inscription fixé par les Décanats.